

## Výzva na predloženie cenovej ponuky

spracovaná v zmysle § 117 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej len „zákon o verejnom obstarávaní“)

### 1. Identifikácia verejného obstarávateľa:

**Názov:** Slovenská agentúra pre rozvoj investícií a obchodu

**Vnútroštátne identifikačné číslo:** 36070513

**Sídlo:** Trnavská cesta 100, 821 01 Bratislava

**Krajina:** Slovenská republika

**Kontaktná osoba:** Mgr. Dušan Holaza

**Telefón:** +421 910 828 326

**E-mail:** [holaza@sario.sk](mailto:holaza@sario.sk)

**Internetová stránka:** [www.sario.sk](http://www.sario.sk)

(ďalej v texte aj „Objednávateľ“)

2. **Druh zákazky :** Poskytnutie služby

3. **Názov zákazky :** Zabezpečenie prekladateľských služieb 2020

4. **CPV:** 79530000-8 - Prekladateľské služby

### 5. Predmet zákazky :

Predmetom zákazky je zabezpečenie priebežných odplatných prekladateľských služieb vrátane bežnej jazykovej korektúry v určených jazykových mutáciách, konkrétne odborné preklady a služby jazykovej korektúry najmä, nie však výlučne, odborných textov so zameraním prevažne na zahraničný obchod, investičné projekty, marketing, aktivity verejného obstarávateľa, texty a materiály súvisiace s prezentáciou krajiny v zahraničí v rámci Národného projektu „Podpora internacionalizácie MSP“, kód ITMS2014+: 313031H810.

### 6. Podrobný opis a rozsah zákazky :

Vyžaduje sa zabezpečenie prekladateľského procesu v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi a príslušnými STN, alebo inou normou platnou v členských štátoch Európskej únie pre zabezpečovanie prekladateľských služieb.

V prípade potreby a požiadavky Verejného obstarávateľa sa vyžaduje jazyková korektúra textu „native“ speakerom, tzv. „proofreading“.

Z hľadiska jazykových mutácií Verejný obstarávateľ požaduje preklad podľa nasledovnej špecifikácie:

- preklady zo slovenského jazyka do primárneho jazyka vrátane jazykovej korektúry
- preklady zo slovenského jazyka do ostatných jazykov vrátane jazykovej korektúry

- preklady z primárneho jazyka do slovenského jazyka, vrátane jazykovej korektúry
- preklady z ostatných jazykov do slovenského jazyka, vrátane jazykovej korektúry

Na účely tejto výzvy sa za:

- za primárne jazyky sa považujú jazyky: anglický, nemecký, francúzsky a ruský,
- za ostatné jazyky sa považujú: španielsky, maďarský, čínsky a arabský.
- štandardný preklad považuje preklad minimálne 7 normostrán do 48 hodín od zadania prekladu

**a) Predpokladaný rozsah plnenia na 12 mesiacov**

Zadávatel'	SARIO množstvo normostrán	SARIO NP množstvo normostrán	TOTAL množstvo normostrán
Anglický jazyk	300	624	924
Nemecký jazyk	70	266	336
Ruský jazyk	150	92	242
Francúzsky jazyk	66	38	104
Španielsky jazyk	66	26	92
Maďarský jazyk	30	104	134
Čínsky jazyk	126	0	126
Arabský jazyk	50	44	94
Proofreading primárny jazyk	30	20	50

\*Počíta sa na normostranu (NS). 1 NS = 1800 znakov (Times New Roman 12/ 1,5 riadkovanie)

Poskytovateľ odovzdá preklady požadovaných textov objednávateľovi v štandardných formátoch MS Office elektronickou poštou (e-mailom), v tlačenej výťažku, prípadne na nosiči (USB kľúč, CD) podľa objednávky, v ktorej bude špecifikovaná forma odovzdania prekladu a počet exemplárov prekladu alebo forma nosiča.

**7. Predpokladaná hodnota zákazky: do 32 805,- € bez DPH**

**8. Typ zmluvného vzťahu:** Rámcová dohoda na poskytovanie prekladateľských služieb v trvaní 12 mesiacov, resp. do vyčerpania finančného limitu. Plnenie bude prebiehať na základe čiastkových objednávok

**9. Termín plnenia :**

12 mesiacov - 11 / 2020 – 11 / 2021

**10. Hlavné podmienky financovania :**

Predmet zákazky bude financovaný z rozpočtových prostriedkov verejného obstarávateľa a v rámci Národného projektu „Podpora internacionalizácie MSP“, kód ITMS2014+: 313031H810 (EŠIF).

**11. Rozdelenie predmetu zákazky:**

Uchádzač predloží ponuku na celý predmet zákazky.

**12. Variantné riešenie:**

Neumožňuje sa.

**13. Poskytnutie podkladov na vypracovanie cenovej ponuky :**

- Podkladom na vypracovanie cenovej ponuky je táto Výzva na predloženie cenovej ponuky s prílohou Prílohy č. 1 Návrh na plnenie kritérií, Prílohou č. 2 Cenník a prílohou č. 3 - vzor Rámcovej dohody

**14. Lehota a podmienky predloženia cenových ponúk :**

Verejný obstarávateľ žiada cenovú ponuku doručiť do **26.11.2020 do 14:00 hod.** miestneho času a to v elektronickej alebo písomnej forme. Ak si uchádzač zvolí písomnú formu doručenia, požadujeme doručiť cenovú ponuku v nepriehľadnej obálke popísanej čitateľným textom. Na obal žiadame uviesť názov súťaže „**Verejná súťaž – Zabezpečenie prekladateľských služieb 2020**“ a heslo – „**Neotvárať**“. Pri doručení elektronickej formou, žiadame cenovú ponuku doručiť na kontaktnú adresu uvedenú v bode č.1 Výzvy. Uchádzači sú povinní dodržať termín na predkladanie ponuky, v prípade nedodržania tohto termínu ponuka nebude akceptovaná a bude vrátená uchádzačovi. Ponuku (písomná forma) uchádzač odovzdá na adresu – sídlo verejného obstarávateľa: budova Omnie 2000, Trnavská cesta 100, 821 01 Bratislava - 8. poschodie na recepcii, kde mu bude vydaný doklad (fotokópia obálky) so zaznamenaným časom doručenia ponuky.

**15. Kritéria na hodnotenie predložených cenových ponúk :**

Najnižšia celková cena za predmet zákazky s DPH.

**16. Podmienky účasti :**

- Oprávnenie realizovať predmet zákazky na základe §32 bod 1 písm. e) (napr. oskenovaná kópia výpisu z obchodného registra, živnostenského registra alebo informáciu o zápise v zozname podnikateľov.) Uchádzač má právo nahradiť doklady a dokumenty na osobné postavenie štandardný formulár Jednotného európskeho dokumentu. Úspešný uchádzač predloží originál resp. úradne overenú kópiu.
- Priložiť aspoň 3 referencie k obdobným zákazkám za posledné 3 roky

- Čestné vyhlásenie podľa § 32 ods.1, písm. f), že nemá „uložený zákaz účasti vo verejnom obstarávaní potvrdený konečným rozhodnutím v Slovenskej republike alebo v štáte sídla, miesta podnikania alebo obvyklého pobytu

#### **17. Použitie elektronickej aukcie :**

Nepoužije sa.

#### **18. Podmienky vyhodnotenia ponúk :**

- 18.1 Vyhodnotenie ponúk bude neverejné.
- 18.2 Vyhodnotenie ponúk sa uskutoční po uplynutí lehoty na predkladanie ponúk. Po vyhodnotení ponúk bude všetkým uchádzačom, ktorí predložili ponuku zaslané oznámenie o výsledku vyhodnotenia ponúk. Uchádzačovi, ktorého ponuku verejný obstarávateľ prijme bude odoslané oznámenie o jej úspešnosti.
- 18.3 Komunikácia s uchádzačmi bude realizovaná prostredníctvom elektronickej pošty.

#### **19. Záväzný obsah ponuky:**

Ponuka uchádzača musí obsahovať:

1. Doklady podľa bodu 16. tejto výzvy
2. Návrh na plnenie kritérií podľa prílohy č.1 tejto výzvy
3. Vyplnená príloha č. 2 Cenník
4. vzor Rámcovej dohody podpísaný oprávnenou osobou

#### **20. Ďalšie informácie :**

Lehota viazanosti ponúk: 31.12.2020

Všetky náklady spojené s prípravou a predložením ponuky znáša uchádzač bez akéhokoľvek finančného nároku voči verejnému obstarávateľovi.

- Cena uvádzaná v cenníku je cena konečná, zahŕňa všetky náklady dodávateľa
- Proti rozhodnutiu o výbere úspešného uchádzača, v tejto zákazke, nie je možné podať námietky.
- Verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo nerealizovať zákazku, o čom budú uchádzači písomne vyrozumení.

V Bratislave dňa 17.11.2020

Za verejného obstarávateľa:

---

Róbert Šimončíč  
generálny riaditeľ

## Príloha č.1 - Návrh na plnenie kritérií

Verejný obstarávateľ: Slovenská agentúra pre rozvoj investícií a obchodu

Názov predmetu zákazky: **Zabezpečenie prekladateľských služieb 2020**

Hospodársky subjekt (názov a sídlo):

IČO:

DIČ:

IČ DPH:

Cena za celý predmet zákazky vyjadrená v eurách bez DPH	Výška DPH vyjadrená v eurách	Cena za celý predmet zákazky vyjadrená v eurách vrátane DPH

**Výpočty musia byť zaokrúhlené na dve desatinné miesta**

### **Identifikačné údaje kontaktnej osoby na strane uchádzača:**

Meno a priezvisko : .....

telefónne číslo: .....

e-mail: .....

V ....., dňa .....

.....

vypísať meno, priezvisko oprávnenej osoby uchádzača

### **Poznámka:**

- *podpis uchádzača alebo osoby oprávnenej konať za uchádzača (v prípade skupiny dodávateľov podpis každého člena skupiny dodávateľov alebo osoby oprávnenej konať za každého člena skupiny dodávateľov)*

**Príloha č. 2 - Cenník**

**Cenová ponuka za štandardný preklad zo slovenského jazyka do primárneho jazyka, vrátane bežnej korektúry:**

Zadávatel'	SARIO množstvo normostrán	SARIO NP množstvo normostrán	TOTAL množstvo normostrán	Cena bez DPH za jednu normostranu	DPH (20%)	Cena s DPH za jednu normostranu
Anglický jazyk	300	624	924			
Nemecký jazyk	70	266	336			
Ruský jazyk	150	92	242			
Francúzsky jazyk	66	38	104			
Španielsky jazyk	66	26	92			
Maďarský jazyk	30	104	134			
Čínsky jazyk	126	0	126			
Arabský jazyk	50	44	94			
<u>Proofreading primárny jazyk</u>	30	20	50			
SARIO + SARIO NP			2102	CENA za celý objem bez DPH	DPH (20%)	CENA za celý objem s DPH
TOTAL			2102			

Príloha č. 3 Rámcová dohoda – vzor

## RÁMCOVÁ DOHODA

uzatvorená v súlade s ustanoveniami § 269 ods. 2 zák. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka

### Zmluvné strany

#### Objednávateľ

Slovenská agentúra pre rozvoj investícií a obchodu (SARIO)

Sídlo: Trnavská cesta 100, 821 01 Bratislava

IČO: 36 070 513

Bankové spojenie: Štátna pokladnica

IBAN: SK97 8180 0000 0070 0024 2052 , SK13 81 80 0000 0070 0057 2879 (EŠIF)

DIČ: 2021595092

Zastúpená: Ing. Róbert Šimončíč, generálny riaditeľ

Založená Rozhodnutím Ministerstva hospodárstva SR č. 94/2001

(ďalej len „objednávateľ“)

a

#### Dodávateľ

(ďalej len „dodávateľ“)

uzavreli nižšie uvedeného dňa túto rámcovú dohodu (ďalej len „zmluva“) v nasledujúcom znení:

### I.

#### Predmet zmluvy

1.1. Dodávateľ sa zaväzuje zabezpečovať pre objednávateľa prekladateľské služby podľa požiadaviek objednávateľa, a to s odbornou starostlivosťou, na vysokej odbornej úrovni a v súlade s touto zmluvou a cenovou kalkuláciou, ktorá tvorí prílohu č. 1 tejto zmluvy (ďalej len „**cenová kalkulácia**“). Predmetom zmluvy je zabezpečenie priebežných odplatných prekladateľských služieb vrátane bežnej jazykovej korektúry v určených jazykových mutáciách (uvedených v prílohe č.1 tejto zmluvy), konkrétne odborné preklady a služby jazykovej

korektúry najmä, nie však výlučne, odborných textov so zameraním prevažne na zahraničný obchod, investičné projekty, marketing, aktivity verejného obstarávateľa, texty a materiály súvisiace s prezentáciou krajiny v zahraničí v rámci Národného projektu „Podpora internacionalizácie MSP“, kód ITMS2014+: 313031H810.

1.2. Objednávateľ sa zaväzuje uzavretím tejto zmluvy vždy riadne odovzdať požiadavku na prekladateľské služby dodávateľovi spolu s podkladmi na tieto služby, ktoré budú náležité a dostačujúce na ich realizáciu, a zaplatiť dodávateľovi dohodnutú cenu.

## II.

### Objednanie prác a ich odovzdanie

2.1. Práce podľa čl. I zmluvy bude objednávateľ zadávať dodávateľovi na základe čiastkových objednávok prostredníctvom elektronickej pošty na adresu ..... V objednávke, ktorú objednávateľ vystaví sám, je objednávateľ povinný uviesť nasledujúce údaje: názov objednávatel'a, meno kontaktnej osoby, predmet prekladateľských služieb (vrátane jazykovej kombinácie), odhad celkového počtu jednotiek, jednotkovú cenu podľa cenovej kalkulácie (ktorá je súčasťou tejto zmluvy ako príloha č. 1) a termín odovzdania. V prípade potreby dodávateľ poskytne objednávatel'ovi akúkoľvek súčinnosť a pomoc potrebnú pre vystavenie objednávky. V prípade, ak objednávateľ takúto objednávku nevystaví sám alebo v nej nebudú uvedené všetky tieto údaje, objednávateľ sa zaväzuje potvrdiť objednávku vystavenú dodávateľom, a to minimálne prostredníctvom elektronickej pošty.

2.2. Vykonaná práca stanovená podľa čl. I tejto zmluvy bude dodávateľom odovzdaná v termíne a podľa požiadaviek uvedených na objednávke, pričom za štandardný preklad sa považuje preklad minimálne 7 normostrán do 48 hodín od zadania prekladu.

2.3. Dodávateľ je oprávnený objednávku odmietnuť len zo závažných dôvodov, ktoré mu preukázateľne znemožňujú objednané služby riadne a včas vykonať. V takomto prípade je povinný bez zbytočného odkladu ponúknuť objednávatel'ovi náhradné riešenie, najmä dohodnúť sa s ním na zmene termínu, na postupnom, alebo čiastočnom splnení objednávky podľa dodatočného určenia objednávatel'a, alebo so súhlasom objednávatel'a sprostredkovať zabezpečenie vykonania služieb inou kvalifikovanou osobou, pri ktorej budú zachované všetky podmienky na riadny a včasný výkon prekladateľských služieb. Akúkoľvek komplikáciu alebo nemožnosť výkonu objednaných služieb je dodávateľ povinný oznámiť objednávatel'ovi bezodkladne po prijatí objednávky. V prípade doručenia objednávky elektronicou poštou je dodávateľ povinný tieto skutočnosti oznámiť bez zbytočného odkladu, najneskôr však do 3 hodín mailom (na adresu [marketing@sario.sk](mailto:marketing@sario.sk) alebo [np@sario.sk](mailto:np@sario.sk)) a súčasne aj telefonicky na telefónnom čísle: ..... prípadne na inom telefónnom čísle objednávatel'a, ak nie je dohodnuté inak. V prípade, ak objednávka nebude v týchto lehotách odmietnutá, považuje sa zo strany dodávateľa za akceptovanú.

2.4. Dodávateľ sa na základe požiadavky objednávatel'a zaväzuje predložiť preklad do cudzích jazykov, pred ich odovzdaním objednávatel'ovi, na jazykovú kontrolu osobe, ktorá hovorí jazykom prekladu ako svojim materinským jazykom tzv. „native-speaker“-ovi. Dodávateľ je zodpovedný za vykonanie dôkladnej kontroly celého prekladu a jeho revíziu, ktorú uskutoční tzv. „native-speaker“ pred odovzdaním textu.

## III.

### Práva a povinnosti zmluvných strán

3.1. Dodávateľ je povinný upozorniť objednávatel'a bez zbytočného odkladu na nevhodnú povahu podkladov od neho prevzatých na vykonanie predmetu plnenia a nevhodnosť jeho pokynov, ak dodávateľ mohol túto nevhodnosť zistiť pri vynaložení odbornej starostlivosti.

3.2. Ak nevhodné podklady či nevhodné pokyny prekážajú v riadnom vykonaní predmetu plnenia tejto zmluvy, je dodávateľ povinný konanie predmetu plnenia v nevyhnutnom rozsahu



prerušiť alebo úplne zastaviť do doby výmeny podkladov alebo do doby zrušenia nevhodných pokynov alebo písomného upovedomenia, že objednávateľ na ich dodržaní trvá.

3.3. Dodávateľ nezodpovedá za chyby spôsobené dodržaním pokynov daných objednávateľom, ak dodávateľ na nevhodnosť týchto pokynov upozornil a objednávateľ na ich dodržaní trval, alebo ak dodávateľ túto nevhodnosť nemohol zistiť.

3.4. Objednávateľ bude vždy odovzdávať dodávateľovi všetky podklady nevyhnutné na plnenie predmetu tejto zmluvy a v ďalšom prípade podľa vyžiadania dodávateľa.

3.5. Dodávateľ sa zaväzuje, že bude pri plnení predmetu tejto zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Zaväzuje sa dodržiavať všeobecne záväzné predpisy, požiadavky objednávateľa, ustanovenia tejto zmluvy, všetky podmienky verejnej súťaže a všetky pravidlá a štandardy podľa cenovej kalkulácie, ktoré sú v prospech objednávateľa. Dodávateľ bude uskutočňovať požadované služby len prostredníctvom odborne spôsobilých osôb ovládajúcich cudzí jazyk vrátane odbornej terminológie a disponujúcich potrebným vzdelaním alebo kvalifikáciou. Dodávateľ zodpovedá za to, že objednané práce budú vykonané včas, riadne, bez chýb a nedostatkov a že budú vykonané na vysokej odbornej úrovni.

3.6. Dodávateľ vyhlasuje, že disponuje všetkými potrebnými licenciami a povoleniami na výkon prekladateľskej činnosti a zabezpečí, aby všetky osoby podieľajúce sa na prekladateľských službách pre objednávateľa spĺňali predpoklady na výkon týchto služieb. Dodávateľ je zároveň povinný zabezpečiť, aby bol prekladateľský proces v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi a príslušnými STN, alebo inou normou platnou v členských štátoch Európskej únie pre zabezpečovanie prekladateľských služieb. Dodávateľ súčasne vyhlasuje, že všetky informácie poskytnuté v cenovej kalkulácii sú pravdivé a nezavádzajúce.

3.7. Dodávateľ sa zaväzuje, že počas celej doby trvania tejto zmluvy bude disponovať všetkými potrebnými licenciami a že bude spĺňať všetky normy kvality podľa predchádzajúceho bodu, a súčasne že zabezpečí ich aktualizáciu tak, aby sa kvalita poskytovaných služieb udržiavala na požadovanej úrovni.

3.8. Dodávateľ je povinný zachovávať mlčanlivosť o obsahu všetkých podkladov a materiálov, ktoré dostal od objednávateľa, aby mohol vykonať objednané služby, a zaväzuje sa nakladať s nimi ako s dôvernými v zmysle obchodného tajomstva. Súčasne sa zaväzuje zabezpečiť, že mlčanlivosť v rovnakom rozsahu dodržia aj všetci zamestnanci a dodávateľia dodávateľa.

3.9. V prípade stornovania objednávky prekladu je dodávateľ povinný okamžite zastaviť akékoľvek objednané práce a bez zbytočného odkladu odovzdať všetky už zrealizované preklady objednávateľovi. Objednávateľ zaplatí dodávateľovi za už zrealizované preklady, ktoré mu boli bez zbytočného odkladu po stornovaní doručené.

3.10. Dodávateľ sa ďalej zaväzuje počas celej doby trvania tejto zmluvy udržiavať primerané poistenie profesijnej zodpovednosti, a predchádzať vzniku akejkoľvek škody spôsobenej objednávateľovi.

3.11. V prípade, že dodávateľ nedodá preklady včas a riadne, to najmä znamená, že pokiaľ ich nedodá vo vysokej odbornej kvalite, bez chýb a v súlade s normami kvality uvedenými v bode 3.6. vyššie, objednávateľ je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť.

3.12. Kvalita vykonanej služby musí byť taká, aby si nevyžadovala opravu zo strany objednávateľa. V prípade, že výstup z vykonanej služby je vrátený z dôvodu jeho neúplnosti alebo ak je jeho kvalita hodnotená objednávateľom ako nedostatočná, dodávateľ je povinný vykonať nápravu v primeranej lehote (do 24 hodín) určenej objednávateľom bez nároku na odmenu za vykonanie tejto nápravy. Kvalita vykonanej služby sa posudzuje z hľadiska úplnosti, správnosti pravopisu a zachovávania predpisov a noriem objednávateľa, ktoré sa týkajú formálnej stránky dokumentu a názvoslovia. V prípade, že dodávateľ nevykoná nápravu podľa predchádzajúcej vety, objednávateľ je oprávnený takýto preklad reklamovať a dodávateľ sa na základe takejto reklamácie zaväzuje bez zbytočného odkladu v lehote stanovenej objednávateľom zabezpečiť opravu prekladu tak, aby spĺňal požadované podmienky. V prípade ak by došlo k opakovanej reklamácií prekladu má objednávateľ nárok na zmluvnú pokutu vo výške hodnoty reklamovanej objednávky. Týmto nie je dotknuté právo na náhradu škody.

3.13. V prípade, že dodávateľ porušením svojich povinností, ktoré mu vyplývajú z tejto zmluvy, spôsobí objednávateľovi škodu, zaväzuje sa ju bez zbytočného odkladu nahradiť.

3.14. V prípade zložitého a náročného prekladu je dodávateľ oprávnený požiadať objednávateľa o konzultáciu s príslušným zamestnancom objednávateľa. Objednávateľ si vyhradzuje právo preferenčného výberu prekladateľov zabezpečovaných dodávateľom na základe tejto zmluvy.

3.15. Dodávateľ je povinný strpieť výkon kontroly/auditov zo strany oprávnených osôb na výkon kontroly/auditov v zmysle príslušných právnych predpisov SR a EÚ vo veciach týkajúcich sa plnenia tejto Zmluvy, najmä zákona č. 292/2014 Z. z. o príspevku poskytovanom z európskych štrukturálnych a investičných fondov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a zákona č. 357/2015 Z. z. o finančnej kontrole a audite a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov počas platnosti a účinnosti Zmluvy o poskytnutí NFP oprávnenými osobami, ktorými sú najmä:

- a) Objednávateľ a ním poverené osoby;
- b) Ministerstvo dopravy a výstavby Slovenskej republiky zastúpené Ministerstvom hospodárstva SR a ním poverené osoby;
- c) Útvary vnútorného auditu Ministerstva dopravy a výstavby Slovenskej republiky, útvary vnútorného auditu Ministerstva hospodárstva Slovenskej republiky a nimi poverené osoby;
- d) Najvyšší kontrolný úrad SR, Úrad vládneho auditu, Certifikačný orgán a nimi poverené osoby;
- e) Orgán auditu, jeho spolupracujúce orgány a osoby poverené na výkon kontroly/auditov;
- f) Splnomocnení zástupcovia Európskej komisie a Európskeho dvora audítorov;
- g) Osoby prizvané orgánmi uvedenými v písm. a) až e) v súlade s príslušnými právnymi predpismi SR a právnymi aktami EÚ.

Oprávnené osoby uvedené v tomto odseku sú oprávnené vykonať kontrolu alebo audit súvislosti o zmluvou o poskytnutí nenávratného finančného príspevku, ktorej predmetom je národný projekt uvedený v čl. I. ods. 1.1. tejto zmluvy, a to do 31. 12. 2028.

3.16. Dodávateľ je povinný vytvoriť primerané podmienky na riadne a včasné vykonanie kontroly/auditov a zdržať sa konaní, ktoré by mohlo ohroziť začatie a riadny priebeh výkonu kontroly/auditov.

3.17. Zmluvné strany berú na vedomie, že výsledok výkonu činnosti prekladateľa sa nepovažuje za predmet autorského práva.

#### **IV.**

##### **Cena za vykonanie prác**

4.1. Celková cena za poskytnuté služby (ďalej aj ako "predmet zákazky") je ..... EUR („slovom ..... eur“) bez DPH. Cena je vrátane všetkých poplatkov a nákladov spojených s dodaním služby na miesto určenia dodávky.

4.2. Bližšia špecifikácia jednotkovej ceny jednotlivých položiek prekladateľských služieb a cudzích jazykov dodávaných v zmysle tejto zmluvy v súlade so špecifikáciou je uvedená v prílohe č. 1, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy. Jednotková cena je účtovaná na základe čiastkových objednávok Objedávateľa.

#### **V.**

##### **Platobné podmienky a fakturácia**

5.1. Právo na uhradenie jednotkovej ceny za jednotlivé služby dodávateľovi vzniká riadnym a včasným splnením jeho záväzku voči objednávateľovi. Čiastková platba bude realizovaná prevodným príkazom prostredníctvom finančného ústavu objednávateľa, po dodaní služby a po prevzatí čiastkovej faktúry z celkového objemu predmetu zákazky. Zmluvné strany

sa dohodli na dobe splatnosti čiastkových vystavených faktúr takto: splatnosť čiastkových vystavených faktúr za služby je 60 dní odo dňa ich doručenia objednávateľovi. Cena je stanovená v zmysle zákona NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov, vyhlášky MF SR č. 87/1999 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení vyhlášky MF SR č. 375/1999 Z. z. Objednávateľ neposkytuje zálohové platby, ani preddavok na úhradu predmetu zmluvy.

5.2. Objednávateľ si vyhradzuje právo vrátiť faktúru na doplnenie alebo na prepracovanie, ak nebude v súlade s poskytnutou službou alebo nebude mať náležitosti daňového dokladu v zmysle právnych predpisov.

## **VI.**

### **Sankcie a odstúpenie od zmluvy**

6.1. V prípade omeškania dodávateľa s vykonaním výstupu dohodnutého v objednávke má objednávateľ nárok na zmluvnú pokutu vo výške 0,05% z ceny prekladateľskej služby stanovenej v objednávke za každý, aj začatý deň omeškania, najviac však do výšky 100% z ceny prekladateľskej služby dohodnutej v objednávke. Do času omeškania sa nezapočítajú dni odovzdania výstupu objednávateľovi po jeho vrátení na nápravu.

6.2. V prípade omeškania dodávateľa s vykonaním výstupu, ktorý už kvôli omeškaniu nie je možné využiť na účel, pre ktorý bolo jeho vykonanie požadované, pričom na takéto riziko je objednávateľ povinný upozorniť dodávateľa už v objednávke má objednávateľ nárok na zmluvnú pokutu vo výške 100% z ceny služby dohodnutej v objednávke. V prípade, že nastane niektorý z uvedených dôvodov, je objednávateľ oprávnený odstúpiť od zmluvy. Nárok na náhradu škody objednávateľa týmto nie je dotknutý.

6.3. Pre prípad omeškania objednávateľa so zaplatením ceny za vykonané služby má dodávateľ nárok na úroky z omeškania vo výške 0,05% z dlžnej sumy za každý aj začatý deň omeškania.

6.4. Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy aj v prípade, ak je dodávateľ v omeškaní s odovzdaním výstupu najmenej (pätnásť) 15 kalendárnych dní a omeškanie nie je spôsobené v dôsledku správania sa objednávateľa.

6.5. Konanie dodávateľa, pre ktoré objednávateľ odstúpi od objednávky, resp. od zmluvy, je podstatným porušením povinností dodávateľa, za ktoré je dodávateľ povinný zaplatiť objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške účelne vynaložených nákladov na zabezpečenie vykonania prekladateľskej služby inou osobou a výšku sankcie objednávateľa, ktorá mu vyplýva z iného zmluvného vzťahu objednávateľa v prípade nedodania výstupu súvisiaceho s nevykonanou prekladateľskou službou. O takejto skutočnosti musí byť dodávateľ včas oboznámený.

6.6. Dodávateľ zodpovedá za škodu spôsobenú objednávateľovi chybným prekladom. Prípadne chyby v preklade objednávateľ zaznačí v protokole.

6.7. Právo na plnenie a odstúpenie od zmluvy podľa tohto článku nevznikne, pokiaľ dodávateľ preukáže, že porušenie povinnosti bolo spôsobené prípadom vyššej moci.

6.8. Zmluvné pokuty sú splatné do 30 dní odo dňa ich uplatnenia oprávnenou zmluvnou stranou.

6.9. Ustanovenia o náhrade škody pre škodu spôsobenú prípadom, na ktorý sa vzťahuje zmluvná pokuta týmto nie sú dotknuté. Poškodená strana je oprávnená požadovať zaplatenie náhrady škody presahujúcej výšku zmluvnej pokuty.

## **VII.**

### **Doba trvania zmluvy a ukončenie zmluvy**

7.1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to na dobu 12 mesiacov odo dňa jej účinnosti, prípadne do dňa úplného dodania všetkých služieb uvedených v prílohe č. 1 alebo do dňa, kedy úhrnná suma všetkých čiastkových faktúr vystavených dodávateľom dosiahne sumu celkového rozpočtovaného limitu, a to ..... EUR („slovom ..... eur“) bez DPH.

7.2. Zmluva môže byť ukončená dohodou zmluvných strán, odstúpením od zmluvy z dôvodov uvedených v čl. VI. zmluvy alebo písomnou výpoveďou ktorejkoľvek zmluvnej strany bez uvedenia dôvodu s výpoveďnou dobou jedného mesiaca, ktorá začína plynúť od prvého dňa nasledujúceho mesiaca po doručení výpovede.

7.3. Ukončenie zmluvy z vyššie uvedených dôvodov nemá za následok zánik povinností zmluvných strán z čiastkových objednávok vystavených pred dňom skončenia platnosti zmluvy. Odstúpením od zmluvy nezaniká nárok na náhradu škody vzniknutej porušením povinnosti podľa tejto dohody a nárok na zaplatenie zmluvnej pokuty pre porušenie povinnosti podľa tejto dohody.

## VIII.

### Záverečné ustanovenia

8.1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej prvého zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády Slovenskej republiky. Dodávateľ podpisom tejto dohody vyhlasuje, že bol oboznámený s povinnosťou Objednávateľa zverejniť túto dohodu v Centrálnom registri zmlúv vedenom na Úrade vlády SR, a to v zmysle zákona č. 546/2010 Z. z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.

8.2. Zmeny tejto zmluvy je možné robiť iba formou písomných číslonovaných a zmluvnými stranami odsúhlasených dodatkov. Dodatky týkajúce sa predmetu plnenia tejto zmluvy sa môžu uzatvoriť v prípade objektívnej potreby objednávateľa, ktorú nemohol v čase vyhlásenia verejného obstarávania na daný predmet zákazky napriek odbornej starostlivosti predvídať.

8.3. Vo veciach neupravených touto zmluvou sa zmluvný vzťah riadi príslušnými ustanoveniami právnych predpisov Slovenskej republiky.

8.4. Zmluvné strany sa zaväzujú riešiť svoje prípadné spory z tejto zmluvy predovšetkým dohodou. V prípade, ak sa zmluvné strany nedohodnú, bude akýkoľvek spor vyplývajúci z tejto zmluvy riešiť vecne a miestne príslušný súd Slovenskej republiky.

8.5. Ak niektoré ustanovenia tejto zmluvy nie sú celkom alebo sčasti platné alebo účinné alebo neskôr stratia platnosť alebo účinnosť, nie je tým dotknutá platnosť a účinnosť ostatných ustanovení zmluvy. Namiesto neplatných alebo neúčinných ustanovení a na vyplnenie medzier sa použije úprava, ktorá, pokiaľ je to právne možné, sa čo najviac približuje zmyslu a účelu tejto zmluvy, pokiaľ pri uzatváraní tejto zmluvy zmluvné strany túto otázku brali do úvahy.

8.6. Zmluva je vyhotovená v troch exemplároch, z ktorých jeden exemplár dostane dodávateľ a dva objednávateľ.

8.7. Zmluvné strany vyhlasujú, že túto zmluvu čítali, porozumeli jej ustanoveniam, súhlasia s nimi a uzatvárajú ju slobodne a s plnou vážnosťou, na dôkaz čoho pripájajú pod túto zmluvu svoje podpisy.

Róbert Šimončíč  
generálny riaditeľ

.....  
*za dodávateľa*

.....  
*za objednávateľa*

Prílohy:

Príloha č. 1 – Špecifikácia cien